

Precepts for school children

The following fragments, belonging to « the literature of puerile civility » are only extant in their Pāzand form. One fragment addresses the advice to the pupils of the school (or grammar- school, *dibīrestān*), the other to those of the religious school (*hērbdestān*).

Text

mādayān

I

(1) x^vēškārīh ī rēdakān ō ēn farrox¹ dibīrestān x^vadāy dād ēsted :

(2) harv rōz abēr fradāg² pēš cōn x^varšēd abar āyed, az vistarg abar āxēzed, x^vēštan dast ud rōy ped dastšōy (ayāb āb tan-tōhmag) ud āb xūb³ šōyed, (3) ped gāh ō x^vālag⁴ ī dibīrestān šaved, (4) ped gyāg ō x^vēškārīh ī x^vēš x^vēsted⁵. (5) andar dibīrestān cašm ud gōš ud dil ud uzvān ō frahang dāred. cōn-tān az dibīrestān frāz hilend, andar rāh, ušiyārīhā ud <ped> frahang raved, (6) āšnāg veh mardōm ka-tān ō pedīrag āyed, harv kas +ōh⁶ mad ēsted, namāz ped ēvēn bared. (7) ud kār-z <ī> ped xānag mad ēsted ušiyārīhā ud ped +handarz⁷ kuned. (8) ēc rāy +pidar ud mādar⁸ mā bēšed; (9) x^vahār ud +brādar⁹ ud bannag ud peristār ud stōr mā zaned, (10) bē nēk +ud +ped¹⁰ ēvēn dāred. (11) duš-sāz mā bed, (12) bē veh xūb-sāz bed. (13) ka-tān nān x^vardan

¹ . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥. Cf. MJF 1 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 /farrox/ (Paz. para).

² . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 Darmesteter, T 28, 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 Antia, 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 T26,

Freiman, 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 Juker. Cf. DH 8 harv rōz 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 bāmdād, Dk viii M 726 harv rōz bāmdād. Here *fradāg* corresponds to Av. *frayara-*, cf. also F 13.

³ . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 Darmesteter, 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 Antia, 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 T 28. Cf. MGA 4.4 gōmēz ayāb āb tan-tōhmag ... āb ī abēzag ī pāk, Saddar 74.1
چون بامداد که از خواب برخیزند نخست چیزی بر دست باید افگندن یعنی دستشو، پس به آب پاک دست شستن
چنان که دست از ساعد تا سر دست سه بار شستن و روی از پس گوش تا زیر زنج تا میان سر شسته باشد و پای تا
ساق سه بار شوید. پس کیمنا مزدا به خواند.

Dk vi M 544 ... pēš az xvaršēd ul āyed dast ud rōy šustan.

⁴ . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

⁵ . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

⁶ . 𐭠𐭥𐭥𐭥 Antia, Darm., 𐭠𐭥𐭥 Fr., Junker.

⁷ . 𐭠𐭥𐭥𐭥 Darm., Ant., 𐭠𐭥𐭥𐭥 / Fr.

⁸ . 𐭠𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥

⁹ . 𐭠𐭥𐭥𐭥

¹⁰ . 𐭠𐭥𐭥. ped ēvēn ‘according to (accepted) custom’, cf. Dk vi M 545.

framāyend, vēnīg virāyed ud dast šōyed, (14) nān ō pēš nihed, bē nišīyed, **iθā aṭ yazamaidē** (ēk) bē gōbed, **aṣəm vohū** si bē gōbed, ud nān x^vared. (15) ham cōn-tān nān x^vard bed, (ul) [×]āxēzed¹¹, gyāg virāyed, āb ō dast dahed, ⁺sarmōg¹² pēš nihed, (16) ud ⁺abrag¹³ ō sar nihed. (17) may hān ī vinded x^vāred, hān ī nē vinded nē x^vāred. (18) ka-tān [×]may¹⁴ [×]x^vārd¹⁵ bed, **aṣəm vohū** cahār¹⁶, **yaθā ahū vairyō** do bē gōbed, (19) sprahm [×]abāg¹⁷ (ul) [×]āxēzed¹¹, dandān-frašn ⁺ō¹⁸ gyāg ī x^vēškārīh ī xvēš bared. (20) ped handarz nišīyed. (21) x^vaš x^vafsed. (22) drust āxēzed. (23) dibīrestān ped kām vēned.

(24) ahe drod.

II

(1) handarz veh ē¹⁹ kunam ō ašmā kōdakān kū:

ka az hērbedestān bē šaved, ped rāh rāst raved, sag ud murv ud stōr ⁺adādestānīhā²⁰ mā zaned, mā bēšed. (2) veh āšnāg mardōm ka-tān ō pedīrag āyed, ērdanīhā²¹ niyāyišn kuned ud carbīhā namāz bared. (3) ka abāz xānag šaved, pēš ⁺pidar ud mādar dast ped kaš framān-burdārīhā ēsted. (4) harv kār ka-tān framāyend, ušiyārīhā ped handarz kuned. (5) dā framān nē vinded, bē mā nišīyed. (6) ka-tān nān x^vardan framāyend, vēnīg virāyed, dast šōyed, (7) nān ō pēš nihed, <bē nišīyed> (8) **iθā aṭ yazamaidē** ēk, **aṣəm vohū** si bē gōbed, nān x^vared. (9) cōn-tān nān x^vard bed, dandān pāk kuned. (10) **aṣəm vohū** cahār, **yaθā ahū vairyō** do bē gōbed, (11) dandān-frašn ō gyāg ī x^vēškārīh ī x^vēš bared. (12) x^vaš x^vafsed. (13) drust āxēzed.

(14) didīgar rōz fradāg pēš cōn x^varšēd abar āyed, dast ud rōy si bār ped dastšōy ud haft bār ped āb dādīhā xūb šōyed. (15) ēvēn ī avistād ped gāh abāg dāred, (16) <kū-tān> az avistād zaxm-x^vārīh

¹¹ . ^{دستم} ^{سرموج} Darm., Ant. Cf. M 3 az x^varan ul āxist.

¹² . ^{دست} ^{سرموج} Pers. *sarmōg* ‘clog’ > Arab. ^{جرموق} ^{سرموج}.

¹³ . ^{دست} ^{ابراه} Pers. *abrag* > ابره ‘outside (of a hat, coat, etc.)’.

¹⁴ . ^{دست} ^{ماي} Pers. *may* /^س ^{ماي} /.

¹⁵ . ^{دست} ^{خارد} ^{دست} ^{خارد}

¹⁶ . ^{دست} ^{چهار} Darm., Junker, ^س T 28, Fr.

¹⁷ . ^{دست} ^{اباگ}

¹⁸ . ^{دست} ^{او}

¹⁹ . ^{دست} ^{ايش}

²⁰ . ^{دست} ^{ادداستانها} Pers. ^{دست} ^{ادداستانها} /a-dādestānīhā/.

²¹ . ^{دست} ^{نيش}

(1) Children, I shall give you some good instructions:

When you go out of the (religious) school, on the way go straight, do not unlawfully beat nor torment either dogs, birds or cattle. (2) A familiar good man you meet with, humbly salute him, and gently bow to him. (3) When you arrive at home, stand before your parents obediently, with hands on the armpits. (4) Whatever you are commanded to do, do attentively, according to the precepts. (5) Do not sit down before you obtain permission. (6) When you are told to take food, clean the nose, wash the hands, (7) put the food beside you, <sit down>, (8) say (the formula) **iθā āt yazamaidē** once, (then say the formula) **aṣəm vohū** thrice, and eat. (9) When you have eaten the food, clean your teeth, (10) say **aṣəm vohū** four times, **yaθā ahū vairyo** twice, (11) take the tooth-pick to its proper place, (12) sleep well, (13) get up in good form.

(14) Next day, in the morning, before sunrise, wash your hands and face well with a cleansing agent thrice and with water seven times properly. (15) At time complete the assignment (or, homework) given by teacher, (16) so that there may not result a grievous punishment of beating for you. For one who misses school-day, he will go to the place without food or drink (?) at night.

(17) When you attain the age of twenty years, you (have to) appear before the wise ones, (priestly) teachers and high-priests. (18) They wisely ask you questions, (19) you do not know (how) to answer, people look at you, and you fix the eyes on earth.

Bibliography

T26 (Navsari)

J. Darmesteter, "Les devoirs de l'écolier", *Journal asiatique*, 8/XIII, 1889, 355-363.

E.K. Antiā, *Pāzend Texts*, Bombay, 1909, 73-4.

H.F.J. Junker, *Ein mittelpersisches Schulgespräch*, Sb. der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, 3/15, 1912.

A. Freiman, "Andarz i kōtakān", *Dastur Hoshang Memorial Volume*, Bombay, 1918, 482-89.

ر. اشه، "اندرز به کودکان"، دبیره، ۶، ۱۳۶۸/۱۹۸۹، ۱۴۳-۱۲۷.

کتابیون مزداپور، "اندرز کودکان"، چیستا، ۸-۷، تهران، ۱۳۶۸، ۴۹۲-۴۸۸.

بیژن غیبی، خویشکاری ریدکان و اندرز به کودکان، بیلفلد، ۱۳۷۲ یزدگردی/۲۰۰۳.

(Raham Asha)